

La Nahda

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé Nahda arabe Terminale : réponses et explications

Corrigé de l'exercice 1 : Mot et définition

1. 1 → a (dictionnaire)
2. 2 → b (imprimerie)
3. 3 → c (encyclopédie)
4. 4 → d (salon littéraire)
5. 5 → e (mission d'études)
6. 6 → f (traduction)

Corrigé de l'exercice 2 : Vrai ou faux

1. Vrai : il part en 1826 et rentre en 1831.
2. Faux : c'est le dictionnaire de Buṭrus al-Bustānī.
3. Vrai : elle recevait le mardi chez elle, au Caire.
4. Faux : la Nahda touche aussi le Levant (Beyrouth, Damas, Alep).
5. Faux : l'imprimerie de Būlāq se trouvait au Caire.

Corrigé de l'exercice 3 : Compléter les phrases

اِنْتَشَرَتِ الْمَطَابِعُ فِي الْقَاهِرَةِ وَيَرُوتَ فَصَارَ الْكِتَابُ اَرْخَصَ.
نَقَلَتِ التَّرْجَمَةُ اِلَى الْعَرَبِيَّةِ عُلُومًا وَاَدَابًا جَدِيدَةً.
وَهَضَعَ اللُّغَوِيُّونَ الْمَعَاجِمَ لَجَمْعِ اَلْفَاظِ اللُّغَةِ.
كَانَتِ الصُّحُفُ تَنْشُرُ الْاَخْبَارَ وَالْمَقَالَاتِ.
اَمَقَ رُوَادُ النَّهْضَةِ بِاَهَمِّيَّةِ التَّعْلِيمِ.

Les cas indiquent la fonction : sujet au nominatif (الْمَطَابِعُ، التَّرْجَمَةُ), objet à l'accusatif (المعاجم).

Corrigé de l'exercice 4 : Racines et familles de mots

1. طَبَعَ (imprimer), طَبْع (impression), ط ب ع : طِبَاعَةٌ.
2. تَرَجَمَ (traduction), ت ر ج م : تَرْجَمَةٌ.
3. صَحَفِيٌّ (journaliste), ص ح ف : صِحَافَةٌ.
4. فَكَّرَ (réfléchir), ف ك ر : فِكْرٌ.
5. جَدَّدَ (renouveler), ج د د : جَدِيدٌ.

Corrigé de l'exercice 5 : Lire un texte peu vocalisé

وُلِدَتْ فِي النَّاصِرَةِ سَنَةَ 1886.
 كَتَبَتْ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ.
 كَلَمَتْ تَسْتَقْبِلُ أَدْبَاءَ وَمُفَكِّرِينَ يَتَنَاقَشُونَ فِي الْكُتُبِ وَفِي قَضَايَا الْمُجْتَمَعِ.
 لِأَنَّ امْرَأَةً كَانَتْ تُدِيرُ الْحَوَارَ بَيْنَ كِبَارِ الْكُتَّابِ، وَهَذَا أَمْرٌ جَدِيدٌ فِي ذَلِكَ الزَّمَنِ.

Corrigé de l'exercice 6 : Remettre en ordre la chronologie

1. C (1835) : École des langues.
2. A (1826) : départ de Ṭaḥṭāwī pour Paris.
3. E (années 1910) : début du salon de Mayy Ziyāda.
4. D (1867-1870) : dictionnaire de Bustānī.
5. B (1834) : publication du récit de Ṭaḥṭāwī.

Corrigé de l'exercice 7 : Les connecteurs de l'argumentation

لَمْ تَكُنِ النَّهْضَةُ تَقْلِيدًا لِأُورُوبَا فَقَطْ، بَلْ كَانَتْ أَيْضًا إِحْيَاءً لِلتُّرَاثِ.
 صَارَتْ الْكُتُبُ أَرْخَصَ، لِذَلِكَ زَادَ عَدَدُ الْقُرَّاءِ.
 كَثَبَتْ مَيَّ زِيَادَةُ بِالْعَرَبِيَّةِ، كَمَا كَتَبَتْ بِالْفَرَنْسِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ.
 أُعْجِبَ الطَّهْطَاوِيُّ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ فِي بَارِيسَ، لَكِنَّهُ انْتَقَدَ أُمُورًا أُخْرَى.

بَلْ corrige après une négation, لَئِنْ introduit une conséquence, كَمَا ajoute, لَكِنَّ oppose.

Corrigé de l'exercice 8 : Corriger les erreurs

سَافَرَ الطَّهَطَاوِيُّ إِلَى بَارِيسَ.

Nom propre étranger diptote : pas de tanwīn, fathā au génitif.

أَبَسَّ البُسْتَانِي مَدْرَسَةً فِي بَيْرُوتَ.

Complément d'objet à l'accusatif.

كَلَّتْ مَيَّ زِيَادَةُ أُدَيْبَةٍ.

Attribut de كَانَ à l'accusatif, accordé au féminin.

هَؤُلَاءِ الرُّوَادُ تَرْجَمُوا كُتُبًا.

Verbe placé après un sujet pluriel d'êtres humains : accord au pluriel.

انْقَشَرَتِ الصُّحُفُ فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ.

Les ordinaux de 11 à 19 sont invariables, sur la fathā.

Corrigé de l'exercice 9 : Analyser un titre

1. الإِبْرِيْزُ : l'or pur ; تَخْلِيْمٌ : le fait d'extraire, de purifier ; تَلْخِيْمٌ : le résumé.
2. Les deux moitiés riment : بَارِيزُ / الإِبْرِيْزُ, comme dans la prose rimée, السَّجْعُ, des titres classiques.
3. تَلْخِيْمٌ et تَخْلِيْمٌ ont exactement les mêmes lettres, dans un ordre différent : l'auteur joue sur cette ressemblance pour dire qu'il a « extrait l'or » de Paris en le « résumant ».
4. Traduction possible : « L'or pur extrait du résumé de Paris » ; la traduction française publiée s'intitule *L'Or de Paris*.

Corrigé de l'exercice 10 : Traduire en français

1. Rifā'a aṭ-Ṭaḥṭāwī a vécu cinq ans à Paris.
2. Buṭrus al-Bustānī a publié un grand dictionnaire à Beyrouth.
3. Les salons littéraires étaient un lieu de rencontre pour les écrivains.
4. La traduction a contribué au renouvellement de la langue arabe.

Corrigé de l'exercice 11 : Traduire en arabe

تَطَوَّرَتِ الصِّحَافَةُ فِي الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ.
تَرْجَمَ كُتُبًا فَرَنَسِيَّةً كَثِيرَةً.
كَانَ رُوَادُ النَّهْضَةِ يُؤْمِنُونَ بِالتَّقَدُّمِ.
كَانَتْ تُدِيرُ صَالُونًا أَدَبِيًّا فِي الْقَاهِرَةِ.

L'imparfait d'habitude se rend par كَانَ + inaccompli.

Corrigé de l'exercice 12 : Écrire un portrait argumenté

Exemple de production (texte original) :

وُلِدَ بَطْرُسُ البُسْتَانِيُّ سَنَةَ 1819 فِي جَبَلِ لُبْنَانَ، وَكَانَ مُعَلِّمًا وَلُغَوِيًّا. أَسَّسَ فِي بَيْرُوتَ سَنَةَ 1863 «الْمَدْرَسَةَ الْوَطَنِيَّةَ»، ثُمَّ نَشَرَ بَيْنَ سَنَتَيْ 1867 وَ1870 مُعْجَمًا كَبِيرًا هُوَ «مُحِيطُ الْمُحِيطِ». وَفِي السَّبْعِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ التَّاسِعِ عَشَرَ بَدَأَ إِصْدَارَ أَوَّلِ مَوْسُوعَةٍ عَرَبِيَّةٍ حَدِيثَةٍ.

يُمَثِّلُ البُسْتَانِيُّ النَّهْضَةَ لِأَنَّهُ جَمَعَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ: مِنْ جِهَةٍ، اِهْتَمَّ بِالتَّعْلِيمِ وَبِنَشْرِ الْمَعْرِفَةِ بَيْنَ النَّاسِ؛ وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، خَدَمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَجَعَلَهَا قَادِرَةً عَلَى التَّعْبِيرِ عَنْ عَصْرِهِ. لِذَلِكَ لَمْ يَكُنْ عَمَلُهُ نَقْلًا عَنْ أَوْرُوبَا فَقَطْ، بَلْ كَانَ أَيْضًا خِدْمَةً لِلتُّرَاثِ.

فِي رَأْيِي، كَانَ البُسْتَانِيُّ مِنْ أَهَمِّ رُوَادِ النَّهْضَةِ، وَإِنْ كَانَتْ أَعْمَالُهُ مُوجَّهَةً فِي الْبِدَايَةِ إِلَى قُرَاءِ قَلِيلِينَ يُحْسِنُونَ الْقِرَاءَةَ.

Critères de réussite : présentation exacte (dates, lieux) ; au moins une œuvre ou une institution ; deux connecteurs logiques ; un avis nuancé ; aucune citation inventée ; langue correcte (accords, cas, diptotes).

Comment utiliser ce corrigé

Vérifier d'abord les repères historiques (exercices 2 et 6) : une date fautive fragilise toute une

copie de LLCER. Reprendre ensuite les erreurs de langue des exercices 3 et 8, qui reviennent souvent à l'écrit : cas du sujet et de l'objet, diptotes, ordinaux, accord du verbe. Pour la production, comparer la structure plutôt que les phrases : présentation, rôle, conclusion nuancée. Enfin, relire le texte de l'exercice 5 à voix haute en ajoutant soi-même les voyelles, puis vérifier avec l'écoute.